

**Постоянному бюро Парламента
Республики Молдова**

На основании статьи 73 Конституции Республики Молдова и статьи 47 Регламента Парламента представляется в порядке законодательной инициативы проект Закона о статусе русского языка на территории Республики Молдова.

Прилагаются:

- 1) проект закона – 9 стр.;
- 2) пояснительная записка – 7 стр.

Депутаты Парламента:

И. Лозован
А. Нестеровский

SECRETARIATUL PARLAMENTULUI		
REPUBLICII MOLDOVA		
D.D.P. Nr. <u>106</u>		
" <u>20</u> "	<u>04</u>	20 <u>23</u>
Ora _____		

ЗАКОН

о статусе русского языка на территории Республики Молдова

Парламент принимает настоящий органический закон.

Ст. 1. – Предмет регулирования и цель настоящего закона

(1) Настоящий закон регулирует правовой статус и порядок функционирования русского языка на территории Республики Молдова в целях соблюдения положений части (2) статьи 13 Конституции Республики Молдова и других законодательных и нормативных актов в этой области.

(2) Статус молдавского языка как государственного языка Республики Молдова закреплён частью (1) статьи 13 Конституции Республики Молдова и призван укрепить суверенитет государства и создать необходимые гарантии для его полноценного и всестороннего применения во всех сферах политической, экономической, социальной и культурной жизни.

(3) Республика Молдова гарантирует всем гражданам изучение молдавского языка.

(4) Государство признаёт и защищает на всей территории Республики Молдова право на сохранение, развитие и функционирование русского языка, в том числе в контексте выполнения Директив ЕС в части, касающихся прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам.

Ст. 2. – Используемые понятия и порядок применения настоящего закона

(1) Республика Молдова обеспечивает необходимые условия для использования и развития русского языка как языка межнационального общения на территории страны.

(2) Русский язык как язык межнационального общения используется на территории Республики Молдова наряду с молдавским языком.

(3) Государство гарантирует защиту права на развитие образования и культуры на русском языке в качестве родного языка своих граждан, проживающих на территории Республики Молдова.

(4) Настоящий закон не регулирует применение языков, включая русского языка, в частной жизни.

(5) Для целей настоящего закона под национальным меньшинством понимается любая общность молдавских граждан, проживающих на территории Республики Молдова в существующих границах с момента образования государства, численность которой значительно меньше численности мажоритарного населения, имеющая свою этническую идентичность, выражающуюся в традициях, культуре, истории, языке, религии, которые она стремится сохранять, продвигать, выражать и развивать.

(6) В понимании настоящего закона национальными меньшинствами Республики Молдова являются следующие общины: украинская, гагаузская, русская, болгарская, еврейская, румынская, польская, ромов (цыганская), греческая, армянская.

Ст. 3. – Принципы применения настоящего закона

Настоящий закон основан на следующих принципах:

а) применение языков является основным правом, гарантированным Конституцией Республики Молдова, Европейской конвенцией о защите прав человека и основных свобод (принята в Риме 4 ноября 1950 года и ратифицирована Республикой Молдова Постановлением Парламента № 1298/1997), директивами Европейского Союза, а также международными соглашениями, стороной которых является Республика Молдова;

б) уважение государством права свободного применения и развития гражданами русского языка и родных языков национальных меньшинств и гарантирует защиту против нарушения этого права третьими лицами;

с) обеспечение соблюдения и применения положений части (2) статьи 13 Конституции Республики Молдова в отношении языков и языковых прав граждан, включая лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам;

д) языковая дискриминация в любой форме на территории Республики Молдова запрещена;

е) государство признает и гарантирует языковую доступность всех услуг и процессов, связанных с обеспечением основных прав человека, а также всей

информации о них, в соответствии с настоящим законом и другим нормативными актами;

f) в целях развития многонациональной культуры государство гарантирует функционирование и защиту языков всех национальных меньшинств/этнических групп, проживающих на территории страны.

Глава II

О функционировании русского языка на территории Республики Молдова

Ст. 4. – Функционирование русского языка в системе образования

(1) Ребенок, родитель или иной установленный законный представитель, в зависимости от обстоятельств, имеет право выбирать язык и вид образования несовершеннолетних детей.

(2) Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право обучаться на молдавском и/или русском и/или родном языках, получать образование и подготовку в государственных учреждениях и заведениях с преподаванием как на молдавском, так и на русском или родном языках, на всех уровнях, во всех формах и видах образования в условиях действующего законодательства.

(3) Организации и объединения граждан, принадлежащих к национальным меньшинствам, имеют право создавать, организовывать и обеспечивать функционирование частных образовательных заведений и учреждений на родном, молдавском или русском языке, которые в соответствии с законом могут получать субсидии из национального публичного бюджета или бюджетов административно-территориальных единиц первого и второго уровней.

(4) Религиозные культы имеют право учреждать, организовывать и обеспечивать функционирование конфессиональных образовательных заведений и учреждений на молдавском, русском или родном языке, заведений и учреждений, которые в соответствии с действующим законодательством могут получать субсидии из национального публичного бюджета или бюджетов административно-территориальных единиц первого и второго уровней.

(5) В рамках доуниверситетского образования с преподаванием на языке национальных меньшинств, все школьные предметы могут изучаться на молдавском, русском или родном языке.

(6) Государство обязано обеспечить адекватные учебные программы и учебники, разработанные с целью эффективного изучения молдавского языка на протяжении всего доуниверситетского образования, с учетом особых потребностей каждого национального меньшинства.

Ст. 5. – Использование русского языка и языков национальных меньшинств в средствах массовой информации

(1) Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, имеют право на распространение и обмен информацией на молдавском, русском или родном языке и на доступ к этой информации. Государство оказывает финансовую поддержку средствам массовой информации в соответствии с действующим законодательством.

(2) Публичные радио- и телеканалы предоставляют в соответствующее время и с возможностью прослушивания и просмотра соответственно на всей территории страны площадок для передач на русском языке и на языках национальных меньшинств.

(3) Руководство русских редакций или редакций на языке национальных меньшинств публичных радио- и телеканалов назначается только после консультаций с представительными организациями национальных меньшинств и с их согласия.

Ст. 6. – Использование русского языка или языка национального меньшинства в административно-территориальной единице со значительной долей граждан, принадлежащих к национальному меньшинству

(1) В административно-территориальных единицах со значительной долей граждан, принадлежащих к национальному меньшинству, местные органы публичной власти первого и второго уровней в соответствии с положениями Закона о местном публичном управлении № 436/2006 обеспечивают:

а) использование русского языка или языка национального меньшинства в письменной и устной форме в отношениях с органами местного публичного управления, а также с децентрализованными публичными службами;

б) написание названий населенных пунктов, улиц, а также названий публичных учреждений на русском языке или на языке соответствующего национального меньшинства;

с) публикация административных и нормативных актов также на русском языке и/или на языке соответствующего национального меньшинства;

d) сообщение индивидуальных административных актов также на русском языке или на языке соответствующего национального меньшинства по запросу;

e) использование русского языка или языка соответствующего национального меньшинства на заседаниях местных, районных и муниципальных советов, а также Народного собрания АТО Гагауз-Ери;

f) организация курсов профессиональной переквалификации также на молдавском языке и в зависимости от обстоятельств на языке соответствующего национального меньшинства;

g) возможность организации курсов и экзаменов на получение водительского удостоверения также на русском языке или на языке соответствующего национального меньшинства.

(2) Центральные органы публичной власти по просьбе представительной организации национального меньшинства административно-территориальной единицы со значительной долей граждан, принадлежащих к этому национальному меньшинству, должны обеспечить в соответствии с положениями действующего законодательства публикацию нормативных актов, представляющих общий интерес, также на русском языке и/или на языке соответствующего меньшинства.

(3) В административно-территориальных единицах со значительной долей граждане, принадлежащих к национальным меньшинствам, в санитарных учреждениях, домах престарелых, центрах размещения и/или центрах социальной помощи должен наниматься специализированный медико-санитарный персонал, владеющий, помимо молдавского, русским языком или языком соответствующего национального меньшинства.

(4) Центральные и местные органы публичной власти первого и второго уровней, учреждения культуры, образовательные учреждения с преподаванием на русском языке или на языке национального меньшинства, признанные законом культуры, могут выдавать документы, свидетельства и дипломы, протоколы, следовательно могут использовать любые документы экономического характера также на русском языке или языке соответствующих национальных меньшинств, с указанием данных на молдавском языке. Документы, оформленные вышеуказанным образом, признаются компетентными органами действительными.

Ст. 7. Порядок использования персональных данных на русском языке или на языке национального меньшинства

(1) При оформлении документов гражданского состояния компетентные государственные органы должны использовать имя и фамилию лица на русском языке или на языке национального меньшинства, к которому оно принадлежит, и соблюдать его орфографические правила.

(2) Запрещается перевод или транслитерация имени и фамилии без согласия заинтересованного лица.

(3) В случае оформления документов гражданского состояния, а также других официальных документов на русском языке или, при необходимости, на языке национального меньшинства, государство в лице своих компетентных органов обеспечивает защиту персональных данных (имя, фамилия и т.д.) лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, в соответствии с Законом о защите персональных данных № 133/2011.

Ст. 8. – Использование русского или родного языка национальных меньшинств в отношениях с органами публичной власти

(1) В отношениях с органами публичной власти, центрального и местного публичного управления, с публичными учреждениями, а также предприятиями и организациями, расположенными на территории Республики Молдова, языком устного и письменного обращения является, по выбору гражданина, молдавский язык или русский язык как язык межнационального общения, или родной язык национальных меньшинств. В АТО Гагаузия гарантируется право гражданина пользоваться гагаузским языком в вышеуказанных отношениях. В местностях, где большинство составляет население украинской, русской, болгарской или иной национальности, для общения используется государственный язык, родной или любой другой приемлемый для населения язык.

(2) Государство гарантирует лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, право свободно выражать свое мнение на русском или родном языке в судебных инстанциях в соответствии с законом. Уголовное преследование и судопроизводство по уголовным, гражданским делам, делам о правонарушениях, а также в арбитраже в Республике Молдова осуществляется на молдавском языке или на языке, приемлемом для большинства б участвующих в процессе лиц. Документы уголовного преследования и судебные документы вручаются подозреваемому, обвиняемому и подсудимому в переводе на язык, которым они владеют.

(3) Государство гарантирует лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, право заключить брак перед ответственным работником

Публичного учреждения «Агентство государственных услуг» на русском языке или на родном языке.

(4) В целях гарантирования и осуществления прав, предусмотренных статьями 3 – 7, государство обеспечивает соответствующую подготовку государственных служащих, сотрудников полиции, секретарей судебных заседаний и авторизованных переводчиков, которые в соответствии с положениями законодательства должны знать не только молдавский, но и русский язык или язык национального меньшинства.

Ст. 9. Использование русского языка в сферах науки, образования и культуры

(1) Республика Молдова гарантирует гражданам право на образование на молдавском языке и на русском языке как языке межнационального общения на всех уровнях образовательной системы. Республика Молдова создает необходимые условия для развития молдавской национальной науки, инноваций и культуры, а также для научной и культурной деятельности на других языках, функционирующих на ее территории. Защита диссертаций осуществляется на государственном языке, русском языке или на другом языке, определенном соответствующим специализированным советом.

(2) Министерство образования и исследований разрабатывает специальные двуязычные и многоязычные образовательные программы (одним из компонентов которых является молдавский язык) для государственных образовательных учреждений страны и выделяет дополнительное финансирование для реализации компонента молдавского языка.

(3) Региональные и местные органы публичной власти могут разрабатывать специальные программы двуязычного и многоязычного образования для публичных образовательных учреждений своей юрисдикции.

(4) Центральные органы публичной власти через Агентство межэтнических отношений предоставляют всем жителям Республики Молдова равные возможности для изучения молдавского языка дополнительно к школьной программе.

(5) Центральные органы публичной власти через Министерство образования и исследований обеспечивают обучение на языке межэтнического общения (русском).

Глава III

Функционирование русского языка в межнациональных отношениях и гарантии государства

Ст. 10. Функционирование русского языка в органах публичной власти

(1) Центральные и местные органы публичной власти обязаны принимать и обеспечивать функционирование русского языка в этих органах в пределах, установленных Конституцией Республики Молдова и настоящим законом.

(2) При осуществлении прав и свобод, вытекающих из настоящего закона, любое лицо, принадлежащее к национальному меньшинству, должно соблюдать действующее законодательство Республики Молдова, права других лиц, в частности лиц, принадлежащих к большинству граждан или других национальным меньшинствам.

(3) Делопроизводство в центральных органах публичной власти и в органах местного публичного управления первого и второго уровней ведется на молдавском языке, а по запросу обеспечивается перевод на русский язык.

(4) В АТО Гагаузия делопроизводство в органах публичной власти и в органах местного публичного управления ведется на молдавском языке, а по запросу – на гагаузском или русском языке.

(5) В ходе проведения различных мероприятий и ведения делопроизводства в органах публичной власти и органах местного публичного управления первого и второго уровней в регионах, где компактное большинство населения разговаривает на украинском, русском, болгарском или любом другом языке, используется молдавский язык как государственный, а по запросу – русский язык как язык межнационального общения или любой другой приемлемый для большинства населения региона язык.

(6) Официальные акты органов публичной власти и местного публичного управления первого и второго уровня составляются и принимаются на молдавском языке последующим переводом на русский язык, а в АТО Гагаузия также переводятся на гагаузский язык.

(7) Органы публичной власти, местное публичное управление первого и второго уровней, публичные учреждения, предприятия принимают и рассматривают письменные или устные обращения граждан на молдавском или

русском языках, а в АТО Гагаузия принимаются и рассматриваются обращения, поданные на государственном языке, гагаузском или русском языках.

(8) Текущие бланки и административные тексты выдаются на молдавском языке и, по запросу гражданина, на русском языке, а в АТО Гагаузия, по запросу гражданина, также на гагаузском языке.

(9) Органы публичной власти, органы местного публичного управления первого и второго уровней, публичные учреждения, предприятия и другие организации принимают и рассматривают документы, представленные гражданами на молдавском или русском языках, а в АТО Гагаузия принимаются и рассматриваются документы, представленные на государственном языке, гагаузском или русском языках. К документам, представленным на других языках, прилагается перевод на молдавский язык.

(10) В случае расхождений между настоящим законом и специальными законами, регулирующими правовой статус АТО Гагауз-Ери, применяются положения специальных законов.

Ст. 11. – Общие права лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам и функционирование русского языка

(1) Республика Молдова, как государство, признает и гарантирует право лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, на сохранение, продвижение, развитие и выражение своей языковой, этнической, культурной, исторической и религиозной идентичности, а также право на использование русского языка.

(2) Государство признает и гарантирует право лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, свободно выражать свою национальную идентичность во всех сферах политической, социальной, научной, культурной и экономической жизни как на родном, так и на русском языке.

(3) Все люди равны перед законом и имеют право без какой-либо дискриминации на его равную защиту.

Ст. 12. – Иные гарантии государства лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, в отношении функционирования русского языка и их родных языков

(1) Государство и его органы власти поощряют дух терпимости и межкультурного диалога и принимают эффективные меры для содействия взаимному уважению, пониманию и сотрудничеству между всеми гражданами,

независимо от их языковой, этнической, культурной, исторической или религиозной идентичности, особенно в области образования, культуры и средств массовой информации (СМИ).

(2) Органы публичной власти принимают соответствующие меры для защиты лиц, которые могут стать жертвами угроз или актов дискриминации, враждебности или насилия по причине их этнической, культурной, языковой, исторической или религиозной идентичности.

(3) Любая дискриминация или подстрекательство к дискриминации по признаку принадлежности к национальной общине влечет за собой уголовную ответственность нарушителя, если это не предусмотрено уголовным законодательством.

(4) Меры, принимаемые органами публичной власти или юридическими лицами частного права в пользу лица, группы лиц или общины, направленные на обеспечение их естественного развития и фактического достижения равенства возможностей с другими лицами, группами лиц или общинами, а также позитивные меры, направленные на защиту уязвимых групп, не являются дискриминацией в соответствии с законом.

Ст. 13. – Идентичность общин национальных меньшинств

(1) Идентичность общин национальных меньшинств является фундаментальной ценностью государства, признанной и защищенной национальным законодательством, директивами Европейского союза, международными соглашениями и договорами, в том числе двусторонними, стороной которых является Республика Молдова.

(2) В понимании настоящего закона элементами идентичности являются: язык, культура, история и исторические памятники, движимое культурное наследие, традиции, религия.

(3) Эти элементы сохраняются, проявляются и развиваются через учреждения образования и культуры, средства массовой информации, а также через культовые учреждения, признанные законом.

(4) Свободное выражение национальной идентичности, осуществление или неосуществление прав, предусмотренных настоящим законом, не может причинять лицам, принадлежащим к национальному меньшинству, какие-либо неудобства или ущемления.

(5) Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам, могут свободно выражать свои мысли, мнения, убеждения и творения любого рода посредством устной и письменной речи, изображений, звуков или других средств общественной коммуникации (средств массовой информации).

(6) Никакой нормативный акт не может ограничивать использование родного языка национальных меньшинств при осуществлении права, предусмотренного в части (5).

Ст. 14. – Обязанности органов публичной власти по отношению к национальным меньшинствам в части функционирования языков

(1) Государство в лице компетентных органов публичной власти признает и гарантирует право лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, свободно проживать на территории Республики Молдова, сохранять традиционные связи, сложившиеся на протяжении истории в тех районах страны, где они традиционно проживают.

(2) Компетентные органы публичной власти обязаны учитывать волю представителей национальных меньшинств во всех вопросах, касающихся прав лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, включая функционирование их родного или русского языка.

(3) Государство в лице компетентных органов публичной власти обеспечивает лицам, принадлежащим к национальным меньшинствам, условия для поддержания традиционных/исторических контактов и связей с лицами, с которыми они имеют общую языковую, этническую, культурную или религиозную идентичность и которые на законных основаниях находятся в других государствах, в частности в области культуры, образования, профессиональной и непрерывной подготовки образования, а также экономических связей.

Ст. 15. – Ответственность за нарушение положений настоящего Закона

(1) Призывы к национальной, расовой или религиозной ненависти, подстрекательство к дискриминации или публичному насилию против функционирования родного языка национального меньшинства или русского языка запрещаются.

(2) Совершение действий, указанных в части (1), влечет за собой по обстоятельствам уголовную и правонарушительную ответственность виновного лица, в соответствии с действующим законодательством.

(3) Любая политика или практика органов публичной власти, которая имеет своей целью или может иметь своим следствием прямую или непрямую этническую ассимиляцию лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, против их воли, запрещается.

Глава III

Заключительные положения

Ст. 16. – (1) Настоящий закон вступает в силу по истечении трех месяцев со дня его опубликования в Официальном мониторе Республики Молдова.

(2) В день вступления в силу настоящего закона любое положение, противоречащее ему, признается утратившим силу.

(3) Настоящий закон дополняется действующим национальным законодательством, директивами Европейского Союза, международными соглашениями, в том числе двусторонними, стороной которых является Республика Молдова.

Ст. 17. – (1) Правительству в месячный срок со дня вступления в силу настоящего закона:

а) представить Парламенту предложения о приведении действующего законодательства в соответствие с настоящим законом;

б) привести свои нормативные акты в соответствие с настоящим законом и/или обеспечить разработку и принятие нормативных актов, необходимых для введения в действие настоящего закона;

с) рассмотреть расходы и другие потребности для реализации программ бесплатного изучения молдавского языка для национальных меньшинств и предложить внесение соответствующих поправок в государственный бюджет для этих целей.

(2) Органам местного публичного управления первого и второго уровня, а также органам местного публичного управления административно-территориального образования Гагауз-Ери рекомендуется в соответствии со своими функциональными обязанностями предпринять все необходимые меры, предусмотренные действующим законодательством, для введения в действие и реализации положений настоящего закона.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ПАРЛАМЕНТА